DocLing 2013  Annotation Tools Exercise

Peter K. Austin
SOAS Department of Linguistics
13th February 2013

1. Start Toolbox/FLEx and begin a new project

2. Take the Ainu story over the page and set up text and lexicon databases in Toolbox with interlinear glossing of the Ainu text. Use the more-or-less standard format of interlinear text:

\ref
\tx
\mg
\ps

\ft

Pay attention to how you name the folders and project. Add part of speech annotations to the Ainu (you may have to guess some of them) and don’t forget to number your lexicon database entries in order for your data to be relational. You may want to add extra fields to the lexicon and text databases (eg. The names of who entered the data).

3. Set up a jump path from the \mg line in the text to the relevant field in your lexicon.
1. I-resu  yupi  i-resu  sako  i-res-pa  hine  oka-an  ike-:
     LSG/O-raise brother foster sister LSG/O-raise-PL and be (PL)-LSG then
2. Kamuy  kat  casi  casi-upsor  a-i-o-resu.
     god build castle castle-inside PASS-LSG/O-APPL-raise
3. Tapan  inuma  ran-pes  kunne  cirikinka,  enkasike  nispa-mut-pe
     such treasure cliff like rise high over there master-wear-thing
     otu-santuka  o-uka-uyru  otu-pusa-kur  suyapa  kane  asso-kotor  mike
     many-hilt APPL-REC-exist many-knot-shadow sway gold wall glitter
     kane  anramasu  auwesuye.
     gold pleasing interesting
4. Inuma-koca  ci-tuye  amset  amset-kasi  a-i-o-resu.
     treasure-front PASS-cut bed bed-top PASS-LSG/O-APPL-raise
5. Oharkisi  un  retan-ni  tumpu  asrukonna  meunaiara.
     left-side in white-wood room stood splendidly
6. Nekonan-kur  a-o-res-pa  tumpu  ci-tomte  ruwe
     what kind of person PASS-APPL-raise-PL room PASS-beautify that
     oka  nankor  a  a-eramisikari  rayap  kewtum
     be perhaps be LSG-not to understand surprised feelings
     a-yay-kor-pa-re.
     LSG-REFL-HAVE-PL-CAUS
7. Pakno-nekor  amset-ka  ia  tomi-ka  nuye  ikor-ka  nuye,  tampe  patek
     and then bed-top at sword-top carving sheath-top carving that only
     a-ko-sine-an-i-nayu-re.
     LSG-APPL-ONE-CAUS-PLACE-FACE-TURN-CAUS

(From Yukar "Kutune sirka" (Itadorimaru)
in Kindaichi (1931))

Translation:
(1) My foster brother and foster sister raising me, we lived then. (2) The god-built mountain
castle, inside the mountain castle, I was raised. (3) The pile of treasure was heaped like a cliff,
and above it the master’s swords were crossing their hiltts, and when the shadows of the sword
knots swayed, the walls glittered in gold. How beautiful and how interesting! (4) In front of
the treasure, there was a specially made bed, and I was raised on the top of the bed. (5) Toward
the left, a white-wood room stood splendidly. (6) Not knowing what kind of person was being
raised in the room so beautifully decorated, I was struck with wonder. (7) And then, on the
top of the bed, I was making-my-face-turn-to-one-place (i.e. concentrating) on the carving
on the surface of the sword and on the carving on the surface of the sheath.